

Hungarológiai Évkönyv 17 (2016)

A magyar egyetemek hungarológiai műhelyeinek kiadványsorozata

ISSN 1585-9673 (Nyomtatott)

HU ISSN 2063-7543 (Online)

A DIGITALIZÁLT SZÁMOK ELEKTRONIKUS ELÉRHETŐSÉGE:

<http://epa.oszk.hu/02200/02287>

Szerkesztőbizottság

Lengyel Zsolt (Pannon Egyetem)

Maticsák Sándor (Debreceni Egyetem)

Nádor Orsolya (Károli Gáspár Református Egyetem)

Szili Katalin (Eötvös Loránd Tudományegyetem)

Szőnyi György Endre (Szegedi Tudományegyetem)

Szűcs Tibor (Pécsi Tudományegyetem)

Tverdota György (Eötvös Loránd Tudományegyetem)

Szerkesztők

Dóla Mónika – Nádor Orsolya – Szűcs Tibor

A szerkesztőség címe:

Pécsi Tudományegyetem

Bölcsészettudományi Kar

Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet

Nyelvtudományi Tanszék

Hungarológiai és Alkalmazott Nyelvészeti Szeminárium

H-7624 Pécs, Ifjúság útja 6.

Tel.: (36-72) 503-600/24336

E-mail: szucs.tibor@pte.hu

<http://www.nyelvtud.btk.pte.hu/>

Műszaki szerkesztő

Hoss Alexandra

TARTALOM

Előszó	6
I. A MAGYAR MINT IDEGEN NYELV	7
GRZESZAK, ANNA: A magyar nyelvről Lengyelországban: a lengyelországi magyar nyelvészeti irodalom bibliográfiája	8
MÁTYÁS DÉNES: Magyar nyelv és kultúra a Clevelandi Állami Egyetemen: az újraindult magyaroktatás első két éve (2014–2016).....	28
PAP ANDREA: Hogyan legyenek udvarias magyarul? Az udvarias nyelvi viselkedés kérdései magyarul beszélő olasz anyanyelvűek esetében	39
PAWLAS, SZYMON: A magyar és a lengyel helyesírás kialakulásának összehasonlítása.....	49
PUPP RÉKA: A magyar igenevek és igekötők tanítása román anyanyelvű diákoknak	60
SÓLYOM RÉKA: A mai magyar neologizmusok megértése és szerepe a magyar nyelv és a magyar mint idegen nyelv oktatásában	70
WÉBER KATALIN: Az ECL magyar mint idegen nyelvi vizsga minőségbiztosítása.....	79
II. A MAGYAR SZÉPIRODALMI ÉS VOKÁLIS ZENEI SZÖVEGEK A FORDÍTÁSOK TÜKRÉBEN	86
HORVÁTH FUTÓ HARGITA – ANDRIĆ EDIT – HÓZSA ÉVA: Látványdimenziók a „bábeli” térben: egy Nádas-regény átültetései	87
KATONA EDIT: A szerelmes beszéd metaforái Ady Endre Héja-nász az avaron című versében és szerb nyelvű fordításaiban.....	100
MADARÁSZ ESZTER: Régi magyar dalok gitárkísérettel – Prozódia és deklamáció vizsgálata a fordítás tükrében.....	107

RÓZSAVÖLGYI EDIT: A kontrasztív szemléletű nyelvi és kulturális tudatosság fontossága a fordítás gyakorlatában.....	116
SHERWOOD, PETER: Magyar irodalom angol nyelven: fordítástechnikai fogódzók.....	130
SZAWERDO, ELŻBIETA: Romantika, hol vagy? (A magyar romantika irodalmának recepciója Lengyelországban a XXI. században).....	135
SZŐCS TIBOR: A hungarológia kultúraközisége a magyar költészet fordításainak megközelítésében.....	143
Contents.....	151
A 17. szám szerzői	153
Útmutató	154
ECL	155